

Jdg

Chapter 11

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
זוֹנָה harlot H2181 אִשָּׁה femme H0802 בֶּן־ fils-de- H1931 וְהוּא et-il H2428 חֵיל de-valeur H1368 גִּבּוֹר puissant-homme H1961 הָיָה était H1569 הַגִּלְעָדִי le-Gileadite H3316 וַיִּפְתָּח et-Jephté H3316
וַיִּזְדָּק et-begat H3205 גִּלְעָד Galaad H1568 אֶת־ - H0853 יִפְתָּח: Jephté H3316

Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vaillant homme, et il était fils d'une prostituée ; et Galaad avait engendré Jephthé.

2
וַיִּזְדָּק et-chassa H1644 הָאִשָּׁה le-épouse H0802 בֶּן־ fils-de- H1431 וַיִּזְדָּק et-crût-en-haut H1431 בָּנִים fils H1568 לּוֹ à-lui H0802 גִּלְעָד Galaad H3205 אִשְׁתּוֹ épouse-de- H0802 וַתֵּלֶד et-porta H3205
אֶת־ - H0853 יִפְתָּח et-dit H0559 וַיֹּאמְרוּ ne-pas- H3316 לּוֹ à-lui H3316 לֹא־ ne-pas- H3316 תִּנְחַל tu-devra-hériter H5157 בְּבֵית־ dans-maison-de- H0001 אָבִינוּ notre-père H0001 כִּי pour H0001
בֶּן־ fils-de- H0312 אִשָּׁה femme H0802 אַחֶרֶת un-autre H0312 אַתָּה: tu H0312

Et la femme de Galaad lui enfanta des fils ; et les fils de sa femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et lui dirent : Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père ; car toi, tu es fils d'une autre femme.

3
וַיִּבְרַח et-s'enfuit H1272 וַיִּפְתָּח et-s'enfuit H3316 מִפְּנֵי de-face-de H6440 אָחָיו son-frères H0251 וַיֵּשֶׁב et-habita H3427 בְּאֶרֶץ dans-pays-de H0776 טוֹב Tob H2897 וַיִּתְּלַקְטוּ et-rassembler H3950 אֶל־ à- H0413
יִפְתָּח Jephthé H3316 אַנְשִׁים hommes H0376 רִיקִים vider H7386 וַיֵּצְאוּ et-sortit H3318 עִמּוֹ: avec-lui H3318 -

Et Jephthé s'enfuit de devant ses frères, et habita dans le pays de Tob ; et des hommes légers se ramassèrent autour de Jephthé, et ils entraient en campagne avec lui.

4
וַיְהִי et-ce-fut H1961 מִיָּמִים de-jours H3117 וַיִּלְחָמוּ et-combattit H3117 בְּנֵי־ fils-de- H5983 עַמּוֹן Ammon H5983 עִם־ avec- H3478 יִשְׂרָאֵל: Israël H3478

Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël ;

5
וַיְהִי et-ce-fut H1961 כַּאֲשֶׁר־ quand- H3316 נִלְחָמוּ combattit H3316 בְּנֵי־ fils-de- H5983 עַמּוֹן Ammon H5983 עִם־ avec- H3478 יִשְׂרָאֵל et-alla H3212 וַיִּלְכוּ anciens-de H2205 זִקְנֵי Galaad H1568 גִּלְעָד Galaad H1568
לִקְחַת à-prendre H3947 אֶת־ - H0853 יִפְתָּח Jephté H3316 מֵאֶרֶץ de-pays-de H0776 טוֹב: Tob H2897

et comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent pour amener Jephthé du pays de Tob.

וְנִלְחַמָּה וְנִלְחַמָּה 6
 et-que-nous-combattre pour-commander pour-nous et-être venir à-Jephté et-dit
[H7101](#) [H1961](#) [H3212](#) [H3316](#) [H0559](#)

בְּנֵי עַמּוֹן :
 Ammon contre-fils-de
[H5983](#)

Et ils dirent à Jephthé : Viens, et tu seras notre capitaine, et nous combattons contre les fils d'Ammon.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 7
 et-chassa-moi moi haït tu ne-pas- Galaad à-anciens-de Jephthé et-dit
[H1644](#) [H0853](#) [H8130](#) [H3808](#) [H1568](#) [H2205](#) [H3316](#) [H0559](#)

מִבֵּית מִבֵּית 8
 détresse quand maintenant à-moi avoir-tu-venir et-pourquoi mon-père de-maison-de
[H6258](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4069](#) [H0001](#)

לְכֵם :
 est-à-tu

Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père ? Et pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse ?

וַיֹּאמֶרוּ וַיֹּאמֶרוּ 8
 nous-avoir-retourna maintenant c'est-pourquoi Jephthé à- Galaad anciens-de et-dit
[H7725](#) [H6258](#) [H3316](#) [H0413](#) [H1568](#) [H2205](#) [H0559](#)

וְהָיִיתָ וְהָיִיתָ 8
 et-tu-devra-être Ammon contre-fils-de et-combattre avec-nous et-tu-devra-aller à-toi
[H1961](#) [H5983](#) [H1980](#) [H0413](#)

לְנֹו לְנֹו 8
 Galaad habitants-de pour-tout pour-tête pour-nous
[H1568](#) [H3427](#) [H3605](#)

Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : C'est pour ceci que nous sommes maintenant revenus vers toi, afin que tu viennes avec nous, et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon ; et tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de Galaad.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 9
 à-combattre moi tu apportant-back si- Galaad anciens-de à- Jephthé et-dit
[H0853](#) [H7725](#) [H1568](#) [H2205](#) [H0413](#) [H3316](#) [H0559](#)

לְכֵם לְכֵם 9
 pour-toi sera je devant-moi eux l'Éternel et-donne Ammon contre-fils-de
[H1961](#) [H0595](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5414](#) [H5983](#)

לְרֹאשׁ :
 pour-tête

Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef ?

10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי-גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח יְהוָה יְהִי שֹׁמֵעַ בֵּינֹתֵינוּ אִם-
 et-dit anciens-de- Galaad à- Jephthé l'Éternel sera hearer entre-nous si-
[H0559](#) [H2205](#) [H1568](#) [H0413](#) [H3316](#) [H3068](#) [H1961](#) [H8085](#) [H0996](#)

לֹא כַדְבָרְךָ: כֵּן נַעֲשֶׂה:
 ne-pas selon-à-ton-parole ainsi nous-devra-faire
[H1697](#) [H3808](#)

Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : L'Éternel est témoin entre nous si nous ne faisons pas selon ce que tu as dit !

11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם-זִקְנֵי גִלְעָד וַיְשִׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ
 et-alla Jephthé avec- anciens-de Galaad et-fit le-peuple lui sur-eux pour-tête
[H3316](#) [H3212](#) [H1568](#) [H2205](#) [H0853](#)

וַיִּקְצֹן וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו לְפָנֵי יְהוָה
 et-pour-commander et-parla Jephthé - tout- son-paroles devant l'Éternel
[H7101](#) [H1696](#) [H3316](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H6440](#) [H3068](#)

בְּמִצְפָּה: פ
 dans-le-Mitspa -
[H4709](#)

Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.

12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר מַה-לִּי
 et-envoya Jephthé messengers à- roi-de fils-de- Ammon disant quoy- à-moi
[H7911](#) [H3316](#) [H4397](#) [H0413](#) [H4428](#) [H5983](#) [H0559](#) [H4100](#)

וְלָךְ כִּי-בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי:
 et-à-tu ce- tu-avoir-venir à-moi à-combattre dans-mon-pays
[H0935](#) [H0413](#) [H0776](#)

Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à mon pays ?

13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאָכָיו יִפְתָּח כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל
 et-dit roi-de fils-de- Ammon à- messengers-de Jephthé parce-que- Israël
[H0559](#) [H4428](#) [H5983](#) [H0413](#) [H4397](#) [H3316](#) [H3947](#) [H3478](#)

אֶת-אַרְצִי בְּעֹלֹתָיו מִמִּצְרַיִם מֵאֲרֹנוֹן וְעַד-הַיַּבֹּק וְעַד-
 - mon-pays quand-il-vint-en-haut de-Égypte de-Arnon et-à- et-à- le-Jabbok et-à-
[H0853](#) [H0776](#) [H5927](#) [H4714](#) [H0769](#) [H5704](#) [H2999](#) [H5704](#)

הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֹתָן בְּשָׁלוֹם:
 le-Jourdain et-maintenant retourner eux dans-paix
[H3383](#) [H6258](#) [H7725](#) [H0853](#) [H7965](#)

Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain ; et maintenant, rends-moi ces [contrées] en paix.

14 וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:
 et-continued encore Jephthé et-envoya messengers à- roi-de fils-de Ammon
[H3254](#) [H5750](#) [H3316](#) [H7971](#) [H4397](#) [H0413](#) [H4428](#) [H5983](#)

Et Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,

15 וַיֹּאמֶר לּוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת- 15
 et-dit à-lui ainsi dit Jephthé ne-pas- prit Israël a-t- pays-de Moab et-
[H0559](#) [H3541](#) [H3316](#) [H3808](#) [H3947](#) [H3478](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4124](#) [H0853](#)
 אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן :
 pays-de fils-de Ammon
[H0776](#) [H5983](#)

et lui dit : Ainsi dit Jephthé : Israël n'a point pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon ;

16 כִּי בְעֵלוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר עַד-יָם- 16
 pour quand-ils-vint-en-haut de-Égypte et-alla Israël dans-le-désert à-
[H5927](#) [H4714](#) [H3212](#) [H3478](#) [H5704](#) [H3220](#)
 סוּדָּה וַיָּבֹא קַדְשָׁה :
 Reeds et-vint Kadès
[H5488](#) [H0935](#) [H6946](#)

car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha par le désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès ;

17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל וּמְלָאכִים אֶל-מֶלֶךְ עֲדוֹם וְאָדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה- 17
 et-envoya Israël et-messengers à-roi-de Édom disant que-moi-passer-à-travers-
[H7971](#) [H3478](#) [H4397](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0123](#) [H0559](#)
 נָא בְּאֶרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ עֲדוֹם וְנָם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב
 s'il-te-plaît dans-ton-pays et-ne-pas listened roi-de Édom et-aussi à-roi-de Moab
[H4994](#) [H0776](#) [H3808](#) [H8085](#) [H4428](#) [H0123](#) [H1571](#) [H0413](#) [H4124](#) [H4428](#)
 שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקַדְשָׁה :
 il-envoya et-ne-pas il-était-disposé et-habita Israël dans-Kadès
[H7971](#) [H3808](#) [H0014](#) [H3427](#) [H3478](#) [H6946](#)

et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, disant : Laisse-moi passer par ton pays ; mais le roi d'Édom n'écoula pas. Et il envoya aussi au roi de Moab ; mais il ne voulut pas. Et Israël demeura à Kadès.

18 וַיֵּלֶךְ בְּמִדְבָּר וַיִּסָּב וַיֵּבֹא מוֹאָב אֶת-אֶרֶץ עֲדוֹם וְאֶת-אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא 18
 et-alla dans-le-désert et-alla autour et- Moab a-t- pays-de Moab et- Moab et-ne-pas-
[H3212](#) [H5437](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0123](#) [H0853](#) [H4124](#) [H0776](#) [H4124](#) [H0935](#)
 מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא-בָאוּ
 de-levant-du-soleil à-pays-de Moab et-campa et-region-de Arnon dans-region-de Moab
[H4217](#) [H8121](#) [H0776](#) [H4124](#) [H2583](#) [H5676](#) [H0769](#) [H3808](#) [H0935](#)
 בְּנֵיבּוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן מוֹאָב גְּבוּל מוֹאָב :
 dans-territoire-de Moab pour Arnon Moab frontière-de Moab
[H1366](#) [H0769](#) [H4124](#) [H1366](#) [H4124](#) [H1366](#)

Et il marcha par le désert, et tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de Moab, et ils campèrent au-delà de l'Arnon, mais n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnon était la limite de Moab.

19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מְלָאכִים אֶל-סִיחוֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר 19
 et-envoya Israël et-messengers à-Sihon roi-de-Amoréen roi-de-Heshbon et-dit
[H7971](#) [H3478](#) [H4397](#) [H0413](#) [H5511](#) [H4428](#) [H0567](#) [H4428](#) [H2809](#) [H0559](#)
 לּוֹ יִשְׂרָאֵל נִעְבְּרָה-נָא בְּאֶרְצְךָ עַד-מְקוֹמִי :
 à-lui Israël que-nous-passer-à-travers- s'il-te-plaît dans-ton-pays à-mon-lieu
[H3478](#) [H4994](#) [H0776](#) [H5704](#) [H4725](#)

Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Heshbon, et Israël lui dit : Laisse-nous passer par ton pays, jusqu'en notre lieu.

סִיחֹן	וַיֵּאַסֶּף	בְּנִבְלוֹ	עָבַר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	סִיחֹן	הָאֱמֹיִן	וְלֹא־	20
Sihon	et-rassembla	dans-son-territoire	à-passer	Israël	-	Sihon	se-confia	et-ne-pas-	
H5511	H0622	H1366		H3478	H0853	H5511	H0539	H3808	
	יִשְׂרָאֵל:	עִם־	וַיִּלָּחֶם	בְּיַהֲזָה	וַיִּחַנּוּ	עַמּוֹ	כָּל־	אֶת־	
	Israël	avec-	et-combattit	dans-Jahaz	et-campa	son-peuple	tout-	-	
	H3478			H3096	H2583		H3605	H0853	

Mais Sihon ne se fia pas à Israël pour le laisser passer par ses limites ; et Sihon rassembla tout son peuple, et ils campèrent à Jahtsa, et combattirent contre Israël.

בְּיַד	עַמּוֹ	כָּל־	וְאֶת־	סִיחֹן	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	וַיִּתֵּן	21
dans-main-de	son-peuple	tout-	et-	Sihon	-	Israël	Dieu-de-	l'Éternel	et-donna	
H3027		H3605	H0853	H5511	H0853	H3478	H0430	H3068	H5414	
יֹשֵׁב	הָאֱמֹרֵי	אֶרֶץ	כָּל־	אֶת	יִשְׂרָאֵל	וַיִּרְשׁ	וַיִּכּוּם	יִשְׂרָאֵל		
inhabitant-de	le-Amoréen	pays-de	tout-	-	Israël	et-posséda	et-frappa-eux	Israël		
H3427	H0567	H0776	H3605	H0853	H3478	H3423	H5221	H3478		
							הַהַיָּא:	הָאֶרֶץ		
							le-ce	le-pays		
							H1931	H0776		

Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple en la main d'Israël, et [Israël] les frappa ; et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là :

וּמִן־	הַיַּבֹּק	וְעַד־	מֵאֲרֹנוֹן	הָאֱמֹרֵי	נְבוֹל	כָּל־	אֶת	וַיִּרְשׁוּ	22
et-de-	le-Jabbok	et-à-	de-Arnon	le-Amoréen	territoire-de	tout-	-	et-posséda	
	H2999	H5704	H0769	H0567	H1366	H3605	H0853	H3423	
							הַיַּרְדֵּן:	הַמִּדְבָּר	
							le-Jourdain	et-à-	le-désert
							H3383	H5704	

et ils eurent la possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

מִפְּנֵי	הָאֱמֹרֵי	אֶת־	הוֹרִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וְיְהוָה	וְעַתָּה	23
de-devant	le-Amoréen	-	déposséda	Israël	Dieu-de	l'Éternel	et-maintenant	
H6440	H0567	H0853	H3423	H3478	H0430	H3068	H6258	
			תִּירְשְׁנוּ:	וְאַתָּה	יִשְׂרָאֵל	עַמּוֹ		
			serait-posséder-il	et-tu	Israël	Son-peuple		
			H3423		H3478			

Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu nous en déposséderais ?

וְאֵת	תִּירְשׁ	אוֹתוֹ	אֱלֹהֶיךָ	כְּמוֹשׁ	יֹרִישְׁךָ	אֲשֶׁר	אֶת	הַלֵּא	24
et-	tu-posséder	il	ton-dieu	Chemosh	causes-tu-à-posséder	ce-lequel	-	ne-pas-	
H0853	H3423	H0853	H0430	H3645	H3423		H0853	H3808	
	נִירְשׁ:	אוֹתוֹ	מִפְּנֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר	כָּל־	
	nous-devra-posséder	il	de-devant-nous	notre-Dieu	l'Éternel	déposséda	ce-lequel	tout-	
H3423		H0853	H6440	H0430	H3068	H3423		H3605	

Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh t'a fait posséder ? Et nous aurons la possession de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu, aura dépossédés devant nous.

Et l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé ; et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.

אֶתְּ	תִּתֵּן	נָתַתְּ	אִם־	וַיֹּאמֶר	לַיהוָה	נָדַר	יִפְתָּח	וַיִּדְרֶה	30
-	Tu-donner	donnant	si-	et-dit	à-l'Éternel	faire-un-vœu	Jephté	et-fit-un-vœu	
H0853	H5414	H5414		H0559	H3068	H5088	H3316	H5087	
						בְּיָדִי :	עַמּוֹן	בְּנֵי	
						dans-mon-main	Ammon	fils-de	
						H3027	H5983		

Et Jephthé voua un vœu à l'Éternel, et dit : Si tu livres en ma main les fils d'Ammon,

לְקַרְאֲתִי	בֵּיתִי	מִדְלֹתַי	יָצָא	אֲשֶׁר	הַיּוֹצֵא	וְהָיָה	31
à-meet-moi	mon-maison	de-portes-de	vient-dehors	lequel	le-un-venant-dehors	et-sera	
H7125			H3318		H3318	H1961	
וְהֵעֲלִיתֶהוּ	לַיהוָה	וְהָיָה	עַמּוֹן	מִבְּנֵי	בְּשָׁלוֹם	בְּשׁוּבִי	
et-je-sera-offrir-il	pour-l'Éternel	et-sera	Ammon	de-fils-de	dans-paix	quand-je-retourner	
H5927	H3068	H1961	H5983		H7965	H7725	
						פְּ	
						-	holocauste

il arrivera que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix des fils d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.

וַיִּתְּנֵם	כָּם	לְהִלָּחֵם	עַמּוֹן	בְּנֵי	אֶל־	יִפְתָּח	וַיַּעֲבֵר	32
et-donna-eux	contre-eux	à-combattre	Ammon	fils-de	à-	Jephté	et-passa-à-travers	
H5414			H5983		H0413	H3316		
						בְּיָדִי :	וְהָיָה	
						dans-son-main	l'Éternel	
						H3027	H3068	

Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour combattre contre eux ; et l'Éternel les livra en sa main :

כְּרָמִים אֲבֵל	וְעַד	עִיר	עֶשְׂרִים	מִנִּית	בּוֹאֵךְ	וְעַד־	מֵעֲרוֹרֶה	וַיִּכֹּם	33
Abel-keramim	et-à	villes	vingt	Minnith	ton-venant-à	et-à-	de-Aroer	et-frappa-eux	
H0064	H5704		H6242	H4511	H0935	H5704	H6177	H5221	
פְּ	יִשְׂרָאֵל :	בְּנֵי	עַמּוֹן	בְּנֵי	וַיִּכְנָעוּ	מְאֹד	גְּדוֹלָה	מְכָה	
-	Israël	fils-de	Ammon	fils-de	et-étaient-subdued	très	grand	frappant	
	H3478	H6440	H5983	H3665		H3966	H4347		

et il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusqu'à ce que tu viennes à Minnith, [leur prenant] 20 villes, et jusqu'à Abel-Keramim ; et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.

לְקַרְאֲתוֹ	יָצָאת	בֵּתוֹ	וְהִנֵּה	בֵּיתוֹ	אֶל־	הַמִּצְפָּה	יִפְתָּח	וַיָּבֵא	34
à-meet-lui	venant-dehors	son-fille	et-voici	son-maison	à-	le-Mitspa	Jephté	et-vint	
H7125	H3318	H1323	H2009		H0413	H4709	H3316	H0935	
לּוֹ	אֵין־	יְחִידָה	הִיא	וְרַק	וּבְמַחְלוֹת	בְּחַפְּסִים			
à-lui	là-était-ne-pas-	seulement-enfant	elle	et-seulement	et-avec-dances	avec-tambourines			
	H0369	H3173	H1931	H7535	H4246	H8596			
						בַּת :	אוֹ-	בֶּן	מִמּוֹנֵי
						filles	ou-	fils	de-lui
						H1323			

Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison ; et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses ; et elle était seule, unique : il n'avait, à part elle, ni fils ni fille.

וַיְהִי כִּדְאוּתוֹ אֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵלֶּהָ בְּתִי
 et-ce-fut et-déchira sa quand-il-vit son-vêtements et-dit hélas mon-fille
[H1961](#) [H7200](#) [H0853](#) [H7167](#) [H0853](#) [H0559](#) [H0162](#) [H1323](#)

הַכְרַעְתִּי הַכְרַע וְאָתְּ הַיְיִתְּ בְּעַכְרִי וְאֲנֹכִי
 apportant-bas tu-avoir-apporta-bas-moi et-tu avoir-become et-je
[H3766](#) [H3766](#) [H1961](#) [H5916](#) [H0595](#)

פְּצִיתִי- פִּי אֶל- יְהוָה וְלֹא אֵכֹל לָשׁוּב:
 avoir-ouvert- mon-bouche à- l'Éternel et-ne-pas je-suis-able à-retourne
[H6475](#) [H6310](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3808](#) [H3201](#) [H7725](#)

Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements, et dit : Ah, ma fille ! tu m'as accablé, et tu es de ceux qui me troublent ! car j'ai ouvert [ma] bouche à l'Éternel, et ne puis revenir en arrière.

וַתֹּאמֶר אֵלָיו וַתֹּאמֶר אָבִי פְצִיתָהּ אֶת- פִּיהָ אֶל- יְהוָה עָשָׂה לִּי
 et-dit à-lui mon-père tu-avoir-ouvrit ton-bouche à- l'Éternel faire à-moi
[H0559](#) [H0413](#) [H0001](#) [H6475](#) [H0853](#) [H6310](#) [H0413](#) [H3068](#)

כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיהָ אַחֲרָי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נִקְמוֹת
 selon-à-quoi a-allé-dehors de-son-bouche après lequel a-fait pour-toi l'Éternel vengeance
[H3318](#) [H6310](#) [H5360](#) [H3068](#)

מֵאֵיבֵיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן:
 de-son-enemies de-fils-de Ammon
[H0341](#) [H5983](#)

Et elle lui dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon.

וַתֹּאמֶר אֶל- אָבִיהָ יַעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה מִמְּנֵי שְׁנַיִם
 et-dit à- sa-père que-être-fait pour-moi le-thing celui-ci quitter-seul de-moi deux
[H0559](#) [H0413](#) [H0001](#) [H1697](#) [H2088](#) [H7503](#) [H8147](#)

חֳדָשִׁים וְאֵלַיךָ וְיֵרַדְתִּי עַל- הַהַרְיִם וְאֶבְכֶּה עָלַי- בְּתוּלִי
 mois et-que-moi-aller et-descends sur- le-montagnes et-pleurer sur- mon-virginity
[H2320](#) [H3212](#) [H3381](#) [H2022](#) [H1058](#) [H1331](#)

אֲנִי [וְרַעֲיָתִי] (וְרַעֲוֹתַי):
 je - et-mon-compagnons
[H0595](#) [H7453](#) [H7453](#)

Et elle dit à son père : Que cette chose me soit faite : laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.

וַיֹּאמֶר לָכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעֲוֹתֶיהָ וַתִּבְכֶּה
 et-dit aller et-envoya sa deux mois et-alla elle et-sa-compagnons et-pleura
[H0559](#) [H3212](#) [H7971](#) [H0853](#) [H8147](#) [H2320](#) [H3212](#) [H1931](#) [H7464](#) [H1058](#)

עָלַי- בְּתוּלִי עַל- הַהַרְיִם:
 sur- sa-virginity sur- le-montagnes
[H1331](#) [H2022](#)

Et il lui dit : Va. Et il la renvoya pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.

אֶת-	לָהּ	וַיֵּשׁ	אָבִיהָ	אֶל-	וַתָּשָׁב	חֳדָשִׁים	שְׁנַיִם	וּמִקֵּץ	וַיְהִי	
-	à-elle	et-fit	sa-père	à-	et-retourna	mois	deux	à-fin-de	et-ce-fut	
H0853			H0001	H0413	H7725	H2320	H8147	H7093	H1961	
וַתְּהִי-	אִישׁ	יָדָעָה	לֹא-	וַהִיא	נָדַר	אֲשֶׁר	וְנָדָו			
et-il-devint-	homme	avait-connu	ne-pas-	et-elle	il-avait-fit-un-vœu	lequel	son-faire-un-vœu			
H1961	H0376	H3045	H3808	H1931	H5087		H5088			
							בְּיִשְׂרָאֵל:	חֻק		
							dans-Israël	coutume		
							H3478	H2706		

Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père ; et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait voué. Et elle n'avait point connu d'homme. Et ce fut une coutume en Israël,

יִפְתָּח	לְבַת-	לְתַנּוֹת	יִשְׂרָאֵל	בָּנוֹת	תִּלְכָּנָה	יָמִימָה	וּמִיָּמַיִם	
Jephté	pour-fille-de-	à-se-lamenter	Israël	filles-de	serait-aller	à-jours	de-jours	
H3316	H1323	H8567	H3478	H1323	H3212	H3117	H3117	
			ס	בְּשָׁנָה:	יָמִים	אַרְבַּעַת	הַגִּלְעָדִי	
			-	dans-le-an	jours	quatre	le-Gileadite	
				H8141	H3117	H0702	H1569	

que d'année en année les filles d'Israël allaient célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.